

## РАЗДЕЛ 4. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРОЛОГИЯ. ЖУРНАЛИСТИКА

### Особенности перевода английских атрибутивных конструкций

*Бурбицкая О. Н., студ. IV к. БГУ,  
науч. рук. Дрозд А. Ф., канд. филол. наук, доц.*

Атрибутивные сочетания занимают особое место в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства и признаки, которые присущи какому-либо предмету. Наиболее широкое распространение такие конструкции получили в научной, газетно-публицистической литературе, в текстах экономического характера, в том числе и статьях, затрагивающих проблемы менеджмента туристической отрасли.

Атрибутивное сочетание — определение, которое состоит из нескольких элементов. К основным элементам атрибутивной конструкции относится определяемое слово, в основном, имя существительное, и атрибут, который может выражаться любой частью речи, фразеологическим единством или предложением [3, с.45].

Атрибутивные сочетания, которые состоят из двух имен существительных, называются субстантивными. В таких комбинациях первое слово — определение, а второе — определяемое.

В современном английском языке выделяют следующие базовые разновидности субстантивных атрибутивных конструкций, получивших название *stone wall*:

отсубстантивное прилагательное+существительное (an American tourist);  
существительное+существительное (visitor market, tourism consumer);  
существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже (yesterday's technique, tourists' behaviour);  
существительное + предлог + существительное (purpose of trip)  
[4, с.69–70].

Существуют следующие **правила преобразования** словосочетаний в переводе:

1. Полный перевод словосочетаний возможен тогда, когда в исходном языке и языке перевода совпадают правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости;

2. Частичный перевод применяется в тех случаях, когда правила синтаксической сочетаемости не совпадают с правилами лексико-семантической сочетаемости в исходном и переводящем языках. В этих случаях используются такие варианты частичного перевода, как сжатие исходного словосочетания, распространение (увеличение числа компонентов в словосочетании) или перестановка (изменение позиций);

3. Функциональная замена используется при переводе словосочетаний, лексико-семантическая структура которых не совпадает в исходном языке и языке перевода, что требует иной формы компонентов;

4. Описательный перевод или комментарий применяются в случае национально-культурной специфики словосочетания, когда в переводящей культуре отсутствует то или иное явление или понятие, которое обозначается исходным словосочетанием [2, с.196–197].

Двучленные атрибутивные конструкции могут переводиться:

а) прилагательным с существительным (tourism strategy — туристическая стратегия);

б) существительным в родительном падеже (consumer behavior — поведение потребителя; segmentation variables — переменные сегментации);

в) существительным с предлогом (social grade classification — классификация по социальному уровню);

г) с перестановкой членов атрибутивной группы (administrative efficiency — умелое руководство);

д) переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов. При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться: (segmentation benefits — выгоды, полученные в результате проведения сегментации, purchase drivers — факторы, определяющие поведение) [1, с.76].

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется калькирование — полностью воспроизводятся все составные части словосочетания: tourist destinations — туристские дестинации; marketing programme — маркетинговая программа.

Различают следующие этапы при переводе многочленных словосочетаний:

1) перевод определяемого существительного (последнее слово словосочетания);

2) анализ смысловых связей между членами словосочетания и разбиение их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);

3) перевод словосочетания, начиная с определяемого слова, и затем перевод каждой смысловой группы справа налево [1, с.77–78].

## Литература

1. Зражевская, Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Зражевская Т. А., Беляева Л. М. — М.: Междунар. отнош., 1972. — 140 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода с английского языка на русский. — СПб.: Издательство Союз, 2001, — 320 с.
3. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. — 123 с.
4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с. — (Учебник высшей школы).

## Особенности перевода на английский язык белорусских имен собственных

*Волохович Р. Н., студ. V к. БГУ,  
науч. рук. ст. преп. Значенок В. С.*

Одну из самых больших трудностей при переводе представляют имена собственные (далее — ИС). Белорусские ИС не являются исключением; их функционирование и передача на сегодняшний момент недостаточно изучены. Однако в связи со стремительным развитием сферы туризма, притоком иностранных гостей, проведением международных форумов и международных спортивных состязаний, необходимость в пристальном изучении вопроса предстает не только в лингвистическом, но и в экономическом ракурсе.

С целью изучения вопроса на предмет корректности и адекватной передачи на английский язык мы провели исследование, результатом которого стал анализ перевода 165 белорусских антропонимов, 180 белорусских топонимов и наименований 100 белорусских организаций и компаний на английский язык. Общая выборка составила 445 лексических единиц. К сожалению, результаты оказались не совсем утешительными.

Основным способом для передачи белорусских антропонимов является транскрипция с белорусского языка. Правила транскрипции для передачи имени и фамилии в паспорте гражданина Республики Беларусь регламентируются Международной организацией гражданской авиации. Однако при этом обладатели личных ИС не всегда довольны способом их передачи на английский язык. Недовольство может быть вызвано как выбором языка-источника для перевода, так и самими стандартами. В результате проведенного опроса оказалось, что 31 респондент (примерно 1/5 часть) недоволен передачей своего имени и/или фамилии в паспорте. Предлагаемый паспортными службами вариант самостоятельного написания имени и фамилии на англий-